

УДК 378

**ИЗУЧЕНИЕ СПОСОБОВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

А.С. Писегова

Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина

Статья посвящена изучению способов передачи невербальных средств коммуникации в тексте художественного произведения на уроке иностранного языка. Изучены сходства и различия невербальных знаковых систем России и Германии, показаны примеры репрезентации невербальных сообщений в художественном произведении.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, преподавание иностранного языка, диалог культур, межкультурная коммуникация.

В эпоху глобализации и интернационализации всех сфер жизни человека появилась необходимость качественного лингвистического образования. Получение языковых знаний стало одним из приоритетных направлений образовательной политики. Однако практика показала, что одного знания языка для беспрепятственной прямой коммуникации с представителем другой страны (а, соответственно, и культуры) недостаточно. Для повышения эффективности безбарьерного межкультурного общения появилась необходимость изучения основ культуры и культурных особенностей той или иной этнической группы или нации.

По мнению А.П. Садохина, Т.Г. Грушевицкой и В.Д. Попкова, «взаимодействие культур, приводящее в некоторых случаях к их унификации, вызывает у некоторых наций стремление к культурному самоутверждению и желание сохранить собственные культурные ценности. Диапазон сопротивления ценностям других культур достаточно широк: от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению» [Грушевицкая 2003: 5]. Поэтому для эффективных межкультурных межличностных контактов только знаний о сущности и естестве взаимного непонимания культур недостаточно, следует формировать практические навыки и умения, позволившие бы беспрепятственно общаться с представителями других культур и понимать их.

Кроме того, всякая культурная общность в процессе своего становления формирует различные знаковые системы. За все время своего существования человечество создало большое количество поведенческих знаков, без которых человек не может комфортно существовать ни в одной сфере своей деятельности, поскольку не владение ими будет значить его исключение из социума и/или непонимание культуры этого социума.

Процесс общения подразумевает под собой неразделимость вербального

и невербального кода передачи информации, а соответственно и использование обеих знаковых систем. Исходя из этого следует, что довольно большая часть коммуникативного процесса передается с помощью невербальных средств. Помня о том, что знаковые системы разных общностей различны, мы приходим к мысли о том, что, уделяя внимание исключительно изучению вербальных средств передачи информации при обучении иностранному языку, мы теряем целый пласт лингвострановедческих и культурологических знаний, которые в дальнейшем должны помочь преодолению межкультурных барьеров. Этим обусловлена актуальность нашего исследования.

Невербальные сообщения передаются и воспринимаются через различные сенсорные каналы – визуальный (язык жестов, мимика, позы), звуковой, обонятельный, кинестетический и др. Они могут передавать информацию различного характера – о личности человека, его отношении к своему партнеру, а также в целом к ситуации. При их декодировании важно понимать, что «все эти невербальные сигналы воспринимаются как определенные послания только в том случае, если за каждым из них закреплено соответствующее значение, понятное членам определенного социума (микросоциума) и в целом носителям конкретной лингвокультуры» [Гридина 2015: 5].

Мы рассмотрели возможность использования художественной литературы на уроке иностранного языка в качестве источника примеров использования лексических и грамматических структур для визуализации невербальной коммуникации, и, в особенности, национальной специфики ее использования. Аутентичные художественные тексты дают почву для исследования невербальных средств общения, поскольку последние неизбежно будут переданы автором с помощью тех или иных лексических или грамматических единиц. Кроме того, на основании изучения репрезентации невербальных средств общения через художественный текст можно составить представление о сходствах и различиях невербальных знаковых систем двух культур.

Для своего исследования мы выбрали два известных художественных произведения на немецком языке – *Das doppelte Lottchen* («Двойная Лоттхен») и *Emil und die Detektive* («Эмиль и сыщики») Эриха Кестнера. Обе книги ориентированы на аудиторию младшего школьного возраста, а значит, их преимущество заключается в возможности использования на уроке иностранного языка уже с 2-3 года обучения из-за упрощенной лексики. Выбор данных произведений был продиктован также наличием большого количества диалоговых сцен между персонажами, динамикой развития сюжета и, разумеется, большой популярностью среди детей и взрослых по всему миру. В данной статье приводим примеры репрезентации невербальных сообщений из книги *Das doppelte Lottchen*:

1. «Die Kleine **schüttelt den Kopf**, dass beide Zöpfe schlankern. „Danke nein!“ sagt sie höflich und bestimmt...»

Den Kopf schütteln – «мотать головой», в русском и немецком культурном пространстве это невербальное кинесическое сообщение будет трактов-

ваться одинаково, но в зависимости от направления движения головы декодироваться может как отрицательный или положительный ответ. В контексте мы видим, что девочка отказывается от помощи и мотает головой из стороны в сторону.

2. «Plötzlich **macht sie große, erstaunte Augen**. Sie starrt Luise an! Nun **reißt auch Luise die Augen auf**. Erschrocken blickt sie der Neuen ins Gesicht!»

Große, erstaunte Augen machen, Augen aufreißen – «вытаращить, округлить, выпучить глаза». Невербальное мимическое сообщение, означающее удивление (в некоторых случаях испуг), также одинаково в обеих культурах.

3. «Der Chauffeur schiebt die Mütze nach hinten, **kratzt sich am Kopf** und kriegt den Mund nicht wieder zu».

Sich am Kopf kratzen – «почесать голову» (в русской культуре чаще говорят «почесать затылок») – выражение задумчивости из-за непонимания происходящего. Кинесическое невербальное сообщение одинаково декодируется в обоих культурных парадигмах.

4. «Dann **zuckt sie die Achseln** und bringt erst einmal die zwanzig Neulinge ins Haus».

Die Achseln zucken – «пожать плечами» – кинесическое невербальное выражение недоумения, раздумий по поводу ситуации. Одинаково понимается в обеих культурах.

5. «Der dicken, pausbäckigen Steffie **steht vor lauter Spannung der Mund offen**».

Der Mund steht offen – «открыть рот» (от возмущения, негодования, удивления) – мимическое невербальное сообщение, которое будет одинаково воспринято в русском и немецком обществе.

Как мы видим, примеры невербальной формы общения в художественном произведении можно встретить довольно часто. Анализ приведенных выше примеров позволяет сделать вывод, что в своей основе при передаче невербальных сообщений представители обеих культур будут руководствоваться одними и теми же знаками. Конечно, отличительные особенности в знаковых системах обеих культур тоже присутствуют. Небольшие детали, добавляющиеся в немецком языке для усиления выражения эмоций, или полностью различные невербальные знаки, обозначающие одно и то же, могут затруднить перевод того или иного предложения. Так, например, в немецкоговорящих странах показать число 3 на пальцах нужно большим, указательным и средним пальцами, в то время как в России люди привыкли делать это указательным, средним и безымянным. Другой пример – добавление какого-либо элемента к выражению, характерному для той или иной культуры.

«Die anderen Mädchen am Tisch **sperren Mund und Nase auf**».

Mund und Nase aufsperrern – дословно «разинуть рот и нос» – невербаль-

ное выражение изумления и удивления, в русском языке используется только сочетание «разинуть рот».

Итак, культурологическая основа построения знаковых систем (как вербальной, так и невербальной) может и должна изучаться на уроках иностранного языка. В методической копилке преподавателя должны присутствовать соответствующие задания к аутентичным текстам для снятия в дальнейшем языковых и культурных барьеров между представителями разных культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гридина Т.А. Невербальная коммуникация: практикум / Т.А. Гридина, Н.И. Коновалова, Н.А. Воробьева. – Екатеринбург: Уральск. гос. пед. ун-т, 2015. – 106 с.
2. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин / Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНЫХ ПРИМЕРОВ

Kästner E. Das doppelte Lottchen. СПб.: КАРО, 2015. – 240 с.

STUDY OF THE WAYS OF REPRESENTING NON-VERBAL MEANS OF COMMUNICATION IN FICTION IN A FOREIGN LANGUAGE LESSON

A.S. Pisegova

Yelets State University named after Ivan Bunin, Yelets

The article is studying the methods of transmitting non-verbal means of communication in fiction in a foreign language class. The similarities and differences of nonverbal sign systems of Russia and German are studied, the examples of the representation of nonverbal messages in fiction are shown.

Key words: non-verbal communication, foreign language lesson, dialogue of cultures, intercultural communication.

Об авторе:

ПИСЕГОВА Анастасия Сергеевна – студентка отделения иностранных языков института филологии Елецкого государственного университета им. И. А. Бунина, *e-mail:* pisegovanastya@mail.ru